

彰化縣民間文學集⑥

歌 謠 篇 (三)

葉



彰化縣立文化中心 編印



彰化縣民間文學集⑥
歌謠篇(三)

指導單位 行政院文化建設委員會

行政院國家科學委員會

台灣省政府教育廳

主辦單位 彰化縣政府

承辦單位 彰化縣立文化中心

發行人 楊素晴

總編輯 胡萬川

編輯委員 林培雅 林宗慶 林淑霞 翁麗卿 張文進

陳素主 曾秀蘭 葉素玉 蔡桂玉 李麗玲

執行編輯 葉翠華 陳素主

行政小組 賴萬發 羅楷冠 葉翠華

出版者 彰化縣立文化中心 彰化市中山路二段500號

電話 (04) 7250057

出版日期 中華民國84年7月

96023452

親切而質樸的聲音

彰化縣長 阮 剛 猛

彰化縣民間文學的普查工作，從民國八十三年九月，正式由縣立文化中心承辦。歷經籌備、調查、蒐集、整理、比較研究等階段，終於在民國八十四年五月，編印專輯，成書五冊。目前的采錄工作仍在積極進行，專輯也將陸續編印出版。

爲了尋找民間親切而質樸的聲音，使面臨失傳危機的鄉野文學得以保存，清華大學文學研究所胡教授萬川、文化中心楊主任素晴，及縣內各鄉鎮市公所之各方賢達耆老、中小學教師和熱心民衆……等，都爲這項普查研究工作，奉獻了無數知識、精神與時間。

當這些直接反映社會、歷史、宗教、倫理和風俗的口傳母語，一帶帶被錄音下來，一字字被寫定爲書面資料，那帶著鄉土感情及文化特色的故事、歌謠、諺語、歇後語、謎語，便成爲可解讀、可推理、可思考、可存續、可考據、可研究、可教育的文化史料。

因著時空的差異、語言變異、傳述歧別，使我們對於祖先的文化，故鄉的風土民情，主客觀的認知所致有所模糊、混淆。藉著這項民間文學的普查工作，豐富而寶貴的紀錄，科學而真切的影響，總算在歷史的長流裡，我們沒有交上白卷。

深思、反省，這項工作的重要及意義，剛猛特別要代表全體

縣民，向參與這項義務工作的采錄人員、主持這項研究的胡教授萬川，致十二萬分的謝意及敬意！

盼望在未來的日子裡，彰化縣民讀到這些專輯，都能終生受益，受用無窮！學者專家讀後，能參考研究，使彰化縣民間文學流傳更廣。付梓之際，略綴數語以爲序。

爲民間文學的傳承盡力

彰化縣立文化中心主任 楊素晴

民間文學是通俗的、大眾化的文學，包括神話、傳說、民間故事、童話、笑話、寓言、歌謠、諺語、謎語、民間曲藝、民間戲曲等，內容豐富多彩，形式千變萬化，從古代一直流傳到現在，在傳統文化中扮演著相當重要的角色，在文學史上也有崇高的地位。

以前，迎神賽會上、廟口、瓜棚下、月光下，經常有民間文學的說唱、表演，我們的祖父母、爸媽輩爲我們唱「火金姑」的歌謠，講「白賊七」等民間故事，這些民間文學是一般老百姓生活中不可缺少的一部分。現在，我們社會正在轉型，由農業社會變成工商社會，在現代化的過程中外來文化透過電視、廣播、書報雜誌不斷的衝擊，我們原有的民間文化急速的消失，很多民間文學隨著老一輩的去世而漸漸失傳，這是令人遺憾的事情。

九〇年代剛開始的時候，美國新聞週刊報導美國布朗大學校長葛雷格里恩博士預測九〇年代三大教育禍害是：①因無法消化資訊而引起的心智閉塞症。②因爲無知而引起的文化貧血症。③全國上下對我們的優良傳統產生了健忘症。這三大禍害是世界性的問題，不只是美國的問題，是教育的問題，也是文化的問題，值得我們深思警惕。民間文學有悠久的歷史和優秀的傳統，它有教育和娛樂的作用，是我們祖先歷史和道德的教科書。如果我們

不趕快「搶救」，民間文學也會像瀕臨絕種的野生動物一樣，從我們的土地上消失。

在這樣的體認下，本中心於八十二年九月開始民間文學的蒐集整理工作。我們敦請胡萬川教授來演講，介紹民間文學的種種，希望能引起大家對民間文學的重視。我們採取重點鄉鎮的方式來試辦，先到各鄉鎮公所做說明，再辦「民間文學采集工作人員研習會議」，介紹基本概念、原則、調查蒐集的具體辦法、原則、注意事項、檢討采集的基本技巧等。透過許多人的努力和協助，克服了不少意外的困難，經過準備工作、蒐集、記錄、整理、編選，終於在八十三年六月編出歌謠篇二本、故事篇一本，這只是一個開始，八十三年九月及十月，又分別辦理了全縣的民間文學普查工作及采錄人員研習，因著縣內學校的協助，我們蒐集了縣內諸多講述人才的參考資料，也因著學校教師的加入，使我們的采錄陣容更加堅強，因采集資料十分豐碩與多樣化，目前已編有故事篇二本，而在八十四年六月底之前將再出版故事篇一本、歌謠篇一本、諺語與謎語一本。

「彰化縣民間文學集」的出版，我們非常感謝胡萬川教授和他的助理，也感謝文建會、教育廳及有關學校的支持與協助，也謝謝所有講述者、采錄者及其他工作人員。但願本集的印行，促使更多人、更多單位來為保存、傳承民間文學而努力，也盼望大家多多的支持和指教。

民間文學集歌謠篇第三集序

胡 萬 川

這是彰化縣本次民間文學采集整理成果的總第6集，也是歌謠部分的第3集。關於歌謠部分，和故事類、諺語謎語類一樣，主要的工作成果仍比較集中在彰化市及其周圍地區，這是由於投入第一線的工作人員仍以該地區的人較多有關係。其他地區當然也有一些同仁投入了工作，但是，由於人數仍然比較少，而且範圍也比較分散，工作時期還不夠長，因此呈現的資料相對自然就少一些。如果完全要依照地區生活文化圈為結集的標準，則不少地區的成果仍不能結集成冊。如此一來，同仁的工作成果便不能如期的展現出來。因此本次結集成冊，包括範圍便稍微放寬一些。好在由於我們的結集，每一則資料都清楚注明出處，而且原來結集成冊，就以全縣為單位，因此，體例仍相當的清楚。

在這次的歌謠結集當中，特別要說明的是其中有日本時代表現日本軍國主義思想的「送軍伏歌」一類的東西，那是當時的日本人所作（已難考何人所作）用以鼓舞「征夫」的「愛國歌曲」（愛的當然是當時他們的日本國）。嚴格說來，這是不能當作民間文學的歌謠的。然而，在此之所以要收錄這種東西，正是要藉此來為歷史留下記錄，來呈現一段歷史真相。因為在這次的民間文學采集過程當中，工作人員發現不論在台中縣或彰化縣，一些會念誦或講唱歌謠的長者，尤其是六七十歲以上的長輩婦女，他

們很自然的就會唱或念起日本時代的日本歌謠，或已經譯成台語的日本式歌謠。這是個特殊的現象，它鮮明地表現了一個被異族殖民統治的印記。民間文學的采集、整理之所以重要，就在於它不僅僅是「文學」的，更是民俗的、語言的，有時候它更可有歷史的、社會的多方面的意義。收錄這樣的作品，它的主要意義當然就不在於文學或民俗的，而是在於歷史與社會的方面。

由於這一類的歌謠性質比較的特別，因此在序文中就要特別的作這個說明。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究Ⅲ」NSC84-0301-H-007-003 對本采集整理工作的支持。感謝文建會、省政府教育廳等單位的補助。當然，更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作的人員，以及彰化縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，文史哲出版，民國 76 年 10 月初版。
 2. 陳修主編，《臺灣話大辭典》，遠流出版公司，民國 81 年 3 月 1 日初版二刷。
 3. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國 81 年 10 月一版一刷。
 4. 許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國 81 年 6 月一版一刷。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重

覆，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，爲存其真，內容講述中有不順暢、不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修正。

八、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序…親切而質樸的聲音	彰化縣長 阮剛猛…1
序…爲民間文學的傳承盡力	彰化縣立文化中心主任 楊素晴…3
序…彰化縣歌謠篇第三集序	胡萬川…5
凡例	7

壹、兒歌

一、遊戲類

一二三	2
拍手刀	4
抵天抵地	6
食梘仔	8
羞羞羞	10
羞羞羞	12
掩囁雞	14
掩囁雞	16
煎雞卵	18
搥甲指	20

二、一般類

一年的唱歌	24
一螺一塊坐	26

人之初	30
人之初	32
人亦喊	34
大頭的	36
天烏烏	38
天烏烏	40
天烏烏	44
月仔月光光	48
火金姑	52
火金星	58
白翎鷺	64
老婆仔炊碗粿	68
阿嬰阿狗子	74
屎桶仔蓋	76
後壁一面鼓	78
啼咐唉	80
唉囉唉	82
草蜢公	84
教你歌	88
搖子歌	92
搖团仔歌	94
搖团仔歌	96
搖啊搖	98
歌啊歌	100

蠅埔蟬	104
龍眼 ke ¹	110
孽𦵏歌	114

貳、儀式歌謠

一、訣術類

三歲姑	118
三歲姑	119
月娘月姊	120
拜月娘	121
目跳歌	122
目睷公	123
收驚	124
無驚	126
路旁屍	127
腹肚疼	128

二、禮俗類

一口檳榔二塊蓋	130
青仔提來切二塊	131
剃頭歌	132
食魚尾叉	133
茶是水來煎	135
茶會食了卜散會	136
茶盤金金	138
茶盤圓圓	139

開箱開予見天	140
新娘手頭勢	141
新娘在厝學道理	142
新娘行踏有上取	143
新娘做人勢化粧	144
摸箸籠	146
請食一杯茶	148
請茶照古例	149
糖仔歸丸	150
薰枝薰葉提來做	151
檳榔青	153
檳榔原料是四項	154
ieng ⁹ 暗茶會真精彩	155

叁、節令歌謠

正月正	158
鹿港大普謠	162
鹿港普渡謠	166

肆、一般歌謠

一个好花佇樓頂	176
九月九重陽	178
土豆開花釘落沙	180
大正九年新廣告	182
乞食調	184
天頂出星無萬數	190

天頂落雨粒粒淚	192
火車卜行行鐵枝	194
火車卜行行鐵枝	196
火車卜行鐵枝頂	198
火車行鐵枝	200
什唸歌	202
出菜歌	206
名人謠	210
名人謠	216
紅龜煎軟軟	220
送軍伏歌	222
這片看過彼片窗	226
梹仔好食枝尾霧	228
魚仔吊佇竹尾頂	230
菜豆好食長短條	232
鼠子出世目毋開	234
鷓鴣合雞尙介好	238

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者	242
采錄者	243
整理者	244

貳、記音規則

245

叁、本中心出版品

251

壹、兒歌

一、遊戲類

一二三①

講述者 張蓮鳳

采錄者 葉素玉

時 間 83、7、29

地 點 講述者家中

一二三 騎扁擔②

四五六 拍碌磚③

七八九 烏貓𦏧④烏狗⑤

烏狗做伊走

烏貓𦏧𦏧𦏧⑥

註：

① 標題為整理者暫擬。

② 扁擔：音 pin'tann¹。

③ 碌磚：音 lak⁸tak⁴，平田器，將土塊打成漿。

④ 𦏧：音 chua⁷，帶領，引領。

⑤ 烏貓烏狗：烏貓指時髦的女性，烏狗則指男性。

⑥ 𦏧𦏧𦏧：音 me³me³hau²。